AQA Qualification support

GCSE Bengali

Preparing to teach

Candidate materials

BOOKLET 2

Published date: summer 2017 version 1.0

Permission to reproduce all copyright materials have been applied for. In some cases, efforts to contact copyright holders have been unsuccessful and AQA will be happy to rectify any omissions of acknowledgements in future documents if required.

Contents

Contents	Page
GCSE Bengali Listening candidate exemplar materials	6
GCSE Bengali Reading candidate exemplar materials	12
GCSE Bengali Writing candidate exemplar materials	21
GCSE Bengali Speaking candidate exemplar materials	27

AQA

Listening and Reading tests

Notes on the Mark Scheme

Non-verbal answers

Follow the mark scheme as set out.

Verbal answers (English or target language)

1. The basic principle of assessment is that students should gain credit for what they know, understand and can do; provided their written response communicates the required message without ambiguity, it will get the mark. The following guidance should be borne in mind when marking.

A. Credit should be given for all answers which convey the key idea required intelligibly and without ambiguity. This applies whether the answer is in English or in the target language. A separate assessment of spelling, punctuation and grammar is not required on these papers because of the nature of the answers. However, these aspects are an integral part of assessing communication and marks cannot be awarded where errors in spelling, punctuation or grammar lead to a failure to communicate the required information **without ambiguity**.

B. Where a student has given alternatives or additional information in an answer, the following criteria should be applied: - if the alternative/addition does not contradict the key idea or make it ambiguous, **accept** - If the alternative/addition contradicts the key idea or makes it ambiguous, **reject**.

C. Where numbered lines are given within a question/section of a question, credit should be given for correct answers, no matter which line they appear on.

2. In questions where students are asked to give, for example, a list of three items, only the first three items they write down should be considered.

3. No mark scheme can cover all possible answers. When in doubt, look for the key idea, where this is appropriate.

4. Where a student has crossed out an answer and what was underneath remains legible then it should be marked. When part of an answer is crossed out, then only what remains should be considered.

5. .../..Means that these are acceptable alternative answers. (.....) Means that this information is not needed for full marks.

6. The following general principles should be applied:

A. Incorrect personal pronouns – accept (unless this causes ambiguity)
B. Incorrect possessive adjectives – accept (unless this causes ambiguity)
C. Wrong gender – accept (unless this causes ambiguity)
D. Infinitive – will normally communicate without ambiguity, so should be accepted
E. Wrong tense – accept as long as student comprehension is not in question.
F. Minor spelling errors – accept as long as the answer is understandable with no ambiguity. In the target language (TL) questions and answers sections, this means that even if the spelling error results in the creation of a word in another language, including English, then, provided it is a recognisable attempt at a spelling in the TL, it will get the mark.

GCSE Bengali Listening Foundation Tier

Question 24

ক্রিকেটার শামিমের সঙ্গে একটি সাক্ষাৎকার শুনছো।

নীচের ছকদু'টি থেকে সঠিক দু'টি উত্তরের অক্ষর বেছে খালি বাক্সে লেখো।

2 4 শামিম সম্পর্কে কী কী বলা হয়েছে?

A	টি২০ তে শামিম প্রথম হেরে যান।
B	শামিম বিদেশের পক্ষে খেলেন।
C	শামিম একজন নামকরা খেলোয়াড়।
D	শামিম বাম হাত দিয়ে খেলেন।

D A

[2 marks]

2 5 শামিমের পরিবার সম্পর্কে কী কী বলা হয়েছে?।

A	আসিফ চাচার খুব প্রিয় ছিলেন।
B	আমজাদ খান একজন নামী খেলোয়াড়। ✓
C	চাচার অমতে শামিম ক্রিকেটার হন।
D	শামিম ক্রিকেট শিখেন আসিফের কাছে ✓

[2 marks]

END OF QUESTIONS

Transcript

24	**F2**	কথা বলছি বাংলাদেশের ক্রিকেট খেলোয়াড় শামিম'এর সঙ্গে। তিনি দেশে ও বিদেশে ক্রিকেট খেলে বাংলাদেশের জন্য অনেক সুনাম বয়ে এনেছেন। বিশেষ করে তিনি বাম হাতে ব্যাট ধরার জন্য সকলের কাছে পরিচিত। আর টি২০ তে তিনি শতরান করায় সকলের কাছে আলোচিত।
25	**F2**	আচ্ছা, একজন ক্রিকেটার হতে আপনাকে কে এবং কীভাবে বেশী উৎসাহিত করেছেন?
	M1	আসিফ ভাই যদিও হাতে ধরে আমাকে খেলাটা প্রথম শেখান তবুও মূল উৎসাহ পেয়েছিলাম চাচা আমজাদ খান এর কাছ থেকে। চাচা কোনো খেলায় জিতে আসার পর এই প্রিয় ভাতিজাকে কোলে নিয়ে বলতেন, "বাবা, তুমি ভবিষ্যতে চাচার মতো নামী ক্রিকেট খেলোয়াড় হবে তো!"

Mark Scheme

Question	Accept	Mark
24	C D Any order	2

Question	Accept	Mark
25	B D Any order	2

AQA

GCSE Bengali Listening Higher Tier

Questions 24 and 25

বিয়ে

সজীব আর জয়া বিয়ে সম্পর্কে কী বলছে?

নীচের বাক্যগুলো **বাংলায়** পূরণ করো।

এই প্রশ্নের **উভয় অংশের** উত্তর দিতে হবে।

24.1 সজীবের মতে ভালোবাসার মানুষকে বিয়ে করার মধ্যে রয়েছে …

~~[illegible]~~ মা-বাবা জা কা ~~[illegible]~~ পছন্দ করেন ~~[illegible]~~ সজীব বিহি করবে

[1 mark]

24.2 সজীব বিয়ে করতে চায় তার মা-বাবার …

পছন্দ করেন ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ বহি করবো

[1 mark]

এই প্রশ্নের **উভয় অংশের** উত্তর দিতে হবে।

25.1 জয়ার মতে সকলের মিলিত মতে বিয়ে হয় …

খুব ভালো হয়।

[1 mark]

25.2 জয়ার ধারণা এ ধরনের বিয়ে …

নসতো হয়।

[1 mark]

AQA

Transcript

24 **F1** সজীব, বিয়ে সম্পর্কে তোমার কী মত?

M1 আজকাল অনেক ছেলেমেয়েই আছে যারা একে অন্যকে ভালোবাসে। আমি মনে করি এমন কাউকে বিয়ে করার মধ্যে অন্যরকম আনন্দ রয়েছে। কিন্তু বাস্তবে অনেক সময়ই এমনটি হয়ে উঠে না। আমি তাই ভাবছি বাবা-মা যাকে পছন্দ করবেন, তাকেই আমি বিয়ে করবো।

25 **M1** তুমি কী মনে করো, জয়া?

F1 যদিও অনেকেই নিজে নিজে বিয়ে করার পক্ষে কিন্তু আমি মনে করি বাবা-মা ও আত্মীয়দের পছন্দ ও সহযোগিতায় যে বিয়ে হয়, তা হয় সবচেয়ে বেশী সুখের। স্বামী-স্ত্রীর সামান্য অমিলের কারণে এমন বিয়ে সহজেই ভেঙ্গে যায় না।

Mark Scheme

Qu	Key idea	Accept	Reject	Mark
24.1	(অন্যরকম) আনন্দ	খুশি/সুখ	একে অন্যের প্রতি ভালোবাসা	1
24.2	পছন্দে	বাবা-মায়ের ইচ্ছায়	নিজের ইচ্ছায় বিয়ে	1

Qu	Key idea	Accept	Reject	Mark
25.1	(সবচেয়ে) বেশী সুখের			1
25.2	(সহজেই) ভেঙ্গে যায় না	বেশীদিন টিকে/ ভাঙ্গে না		1

AQA

GCSE Bengali Reading Foundation Tier –

Question 10

1 0 স্কুল টাইমটেবিল

তুমি তাহিরের ই-মেইল পড়ছো।

> ঠিক সকাল ৯টায় ইংরেজি লেসন শুরু হয়। দশটায় অঙ্কের লেসন। বিরতির পর দুপুর ১টা পর্যন্ত বাংলা হয়। লানচের পর খেলাধূলা না হয় গান-বাজনা করতে হয়। ইংরেজি আমার প্রিয় কারণ আমি ভালো বুঝি।
>
> *তাহির*

1 0 . 1 সঠিক উত্তর কোনটি? বাক্সে ঠিক অক্ষরটি লেখো।

A	তাহিরের প্রথম লেসন ৯টার আগে শুরু হয়।
B	তাহিরের ভাষা শেখার লেসন শেষ হয় দুপুর ১টায়।
C	বিরতির পরে শুরু হয় শুধু খেলাধূলা।

C

[1 mark]

1 0 . 2 ইংরেজি তাহিরের কেন ভালো লাগে? বাংলায় উত্তর দাও।

ইংরেজি ভালো বুঝে।

[1 mark]

Mark Scheme

Qu	Accept	Mark
10.1	**B**	1

Qu	Accept			Mark
10.2	সে ভালো বোঝে	বোঝা সহজ	ভালো লাগে	1

GCSE Bengali Reading Foundation Tier

Translation – question 15

1 5 Your Bengali friend has shared the following post on Facebook. Your English friend asks you to translate it into **English** for her.

> আমাদের এলাকায় একটা খোলা বাজার আছে। রবিবারে আমার পরিবারের সাথে আমি সেখানে কেনাকাটা করতে পছন্দ করি। কিছুদিন আগে আমি একটা নতুন ঘড়ি কিনেছি। সেটা খুব সস্তা ছিলো। তবে আগামী সপ্তাহে আমরা কোনো বড়ো দোকানে যাবো কি না এখনো জানি না।

In my area there is one open shop. On Sunday me and my family go shopping and I like it. The other day I bought a watch. ~~Th~~ It was very expensive. However, ~~Last~~ next week we ~~won't~~ might not go to any shopping centre and I am not sure why.

Mark Scheme

Qu		Accept	Reject	Mark
15.1	একটা খোলা বাজার আছে।	There is an open market	shopping mall	1
	আমাদের এলাকায়	in my area / city.	In my school	1
15.2	রবিবারে আমি পছন্দ করি	On / Sundays, I like	on Fridays, I hate	1
	আমার পরিবারের সাথে কেনাকাটা করতে।	going to the shops / shopping with my family.	going out with friends	1
15.3	কিছুদিন আগে (আমি) কিনেছি	Recently, I bought	today I will buy	1
	একটা নতুন ঘড়ি।	a new watch	computer	1
	সেটা বেশ সস্তা ছিলো।	It was quite cheap.	costly	1
15.4	তবে এখনো জানি না	I don't / do not know if	I am aware	1
	আগামী সপ্তাহে আমরা বড়ো দোকানে যাবো কি না।	we are going to / we will go to a big store/shop next week.	I went last week	1

AQA

GCSE Bengali Reading Higher Tier

Question 9

Section B Questions and answers in **Bengali**

0 9 ই-মেইল

মাহিনের এই ই-মেইলটি পড়ো।

হ্যালো,

অবশেষে স্কুলে গরমের লম্বা ছুটি শুরু হয়ে গেলো! আমার বন্ধুরা সবাই খুশি। শুধু আমিই খুশি নই। পরীক্ষায় আমার গ্রেড ভালো আসেনি। সেপ্টেম্বরে সব বন্ধুরা ক্লাস শুরু করলেও আমি দুইদিন বাড়িতে বসে কান্নাকাটি করেছি। টিউটর বলেছেন শিক্ষানবিসি করতে। অল্প সময়ের মধ্যে কোর্সওয়ার্ক শেষ করা আমার পক্ষে কঠিন হবে। গত বছর আমার মামাতো বোন এই কোর্সটা করেছিলো কিন্তু সে মোটেই পছন্দ করেনি। এখন সে একটা ওষুধের দোকানে কাজ করে। আমিও ঠিক করেছি আরও এক বছর কলেজে থাকবো। মনোযোগ দিয়ে লেখাপড়া করলে পরীক্ষায় ভালো ফল পাবো।

ভালো থেকো।

মাহিন

বাংলায় প্রশ্নগুলোর উত্তর দাও।

উদাহরণ: মাহিনের বন্ধুরা খুশি কেন?

গরমের ছুটির জন্য।

0 9 . 1 মাহিন খুশি নয় কেন?

পরীক্ষার রেজাল্ট ভাল না

[1 mark]

AQA

0 9 . 2 মাহিনের টিউটর কী মনে করেন? দুটি বিষয় লেখো।

1 অ্যাপ্রেনটিসশীপ করা

2 কোর্সের কাজ শেষ করতে পারবে না

[2 marks]

0 9 . 3 মাহিনের মামাতো বোন এখন কী করছে?

কেমিষ্ট কাজ করে

[1 mark]

0 9 . 4 মাহিন আগামী বছর কী করবে? দুটি বিষয় লেখো।

1 কলেজে আরও লেখাপড়া করবে

2 মন দিয়ে পড়বে

[2 marks]

Mark Scheme

Qu	Key idea	Accept	Reject	Mark
9.1	পরীক্ষায় ভালো ফল পায়নি	রেজাল্ট ভালো না , কান্নাকাটি করেছে	পরীক্ষা দেয়নি	1
9.2	**The following two or similar** • শিক্ষানবিসি করতে = 1 • কোর্সওয়ার্ক শেষ করা কঠিন হবে = 1	অ্যাপ্রেন্টিসশীপ করার জন্য কোর্সের কাজ শেষ করতে পারবে না	চাকরী করতে ঘরের কাজ করা হবে না	2
9.3	**The following or similar** ওষুধের দোকানে কাজ করে	কেমিস্টে কাজ করে	অফিসে কাজ করে	1
9.4	**The following two or similar** • এক বছর কলেজে থাকবে = 1 • মনোযোগ দিয়ে লেখাপড়া করবে = 1	আরও এক বছর পড়বে মন দিয়ে পড়বে	কলেজ ছেড়ে দেবে কাজে মন দেবে	2

AQA

GCSE Bengali Reading Higher Tier

Translation – question 14

1 4 Your friend has seen this tweet on Twitter and asks you to translate it for him into **English**.

> আমার বন্ধুদের সাথে আমি প্রায়ই বাড়ির পাশের একটা বড়ো মাঠে যাই কারণ সেখানে আমরা দৌড়াতে পারি। এতে আশেপাশের এলাকার কিছু গৃহহীন লোক বেশ বিরক্ত হয়েছে। আমরা ওদেরকে সাহায্য করার জন্য সময় দিতে চাই। তবে এই মুহূর্তে আমার হাতে সময় নেই কারণ আমি পরীক্ষা দিচ্ছি।

[9 marks]

I often go to a big field next to my house with my ~~fried~~ friends because we can do athletics. Due to this a number of homeless people became annoyed. We want to ~~help~~ give time to help them. But I don't have time now because I need to complete my exams first.

Mark Scheme

Qu		Accept	Reject	Mark
14	আমার বন্ধুদের সাথে প্রায়ই	My friends / mates often go		1
	বাড়ির পাশের একটা বড়ো মাঠে যাই।	to a big field next to (my) house	Park / public garden	1
	কারণ সেখানে আমরা দৌড়াই ।	because we can run / jog (there).	Play	1
	কিছু গৃহহীন লোক বিরক্ত হয়েছে।	It has annoyed some homeless people / beggars		1
	আশেপাশের এলাকার	in the area.		1
	আমরা সময় দিতে চাই।	We would like / love to / be able to give our time		1
	ওদেরকে সাহায্য করার জন্য	to help them.		1
	তবে এই মুহূর্তে আমার হাতে সময় নেই।	However, I will not have time / I won't be free / available right now / immediately		1
	কারণ আমি পরীক্ষা দিচ্ছি।	because I am taking / sitting my exams.	Studying / doing homework	1

AQA

GCSE Bengali Writing Foundation Tier

Question 1

0 1 তোমার বন্ধু তোমাকে ফেইসবুকে নিচের এই ছবিটি পাঠিয়েছে।

ছবিতে তুমি কী কী দেখছো? **বাংলায় চারটি** বাক্য লেখো।

0 1 . 1 আমি এই ছবি খাবার দেখি।

[2 marks]

0 1 . 2 ছেলে-মেয়ে আমি এই ছবি ছেলে-মেয়ে দেখি।

[2 marks]

0 1 . 3 বন্ধু আমি এই ছবি বন্ধু দেখি।

[2 marks]

0 1 . 4 গ্লাস আমি গ্লাস দেখতে পারি।

[2 marks]

Copyright © iStock/Cathy Yeulet

AQA

GCSE Bengali Writing Foundation Tier

Question 2

0 2 তুমি কোথাও ছুটি কাটাচ্ছো। তোমার বন্ধু/বান্ধবীকে **বাংলায়** একটি ই-মেইল লেখো।

এতে লেখো:

- কোথায় গিয়েছো
- আবহাওয়া কেমন
- থাকার ব্যবস্থা
- কী কী করছো

বাংলায় প্রায় ৪০টি শব্দ লেখো।

[16 marks]

গত রবিবার আমি ও আমাদের পরিবার একটি বড়ো দোকান
গিয়েছিলাম। আমরা টাওয়ার্স ফিল্ডে গিয়েছিলাম। আমি
বন্ধু থাকার প্লেন্দ করেছি। আমরা কেনাকাটা করেছি, সিনেমা
দেখেছি ও পিনকছি খেয়েছি। আমি একটি নতুন
জুটা কিনেছি। এই জুটা অনেক সুন্দর। আমি একটি জামার
কিনেছি ও ঘড়ি কিনেছি।

GCSE Bengali Writing Foundation Tier

Translation – question 3

0 3 Translate the following sentences into **Bengali**.

My sister is pretty.

আমার বোন সুন্দর।

I have a computer in my bedroom.

আমার শোবার ঘরে আমার একটি কম্পিউটার আছে।

I live in a house with a big garden.

আমি একটি ঘরে থাকি। ~~অ~~ ~~পিছনে~~ আমার ঘরে পিছনে অনেক বড় বাগান আছে।

My favourite subjects are Maths and Bengali.

আমার প্রিয় বিষয় অঙ্ক ওপে আর বাংলা।

We went to our uncle's wedding last Sunday.

গত ~~শনিবারে~~ রবিবার আমরা আন চাচা। বিয়ে গিয়েছিলাম।

[10 marks]

AQA

Mark Scheme – Foundation Tier

Question 01

For this question, students are required to write four sentences. Each sentence is marked according to the following criteria. The maximum mark is 8.

[8 marks]

Mark	Communication
2	The relevant message is clearly communicated.
1	The message is relevant but has some ambiguity and causes a delay in communication.
0	The message is irrelevant or cannot be understood.

The following indicative content is an example of the responses that students may give to this question.

	2 marks	1 mark	0 marks	
01.1	এটা একটা স্কুল ক্যান্টিনের ছবি	স্কুল ক্যান্টিন	লান্চ/ডিনার	**[2 marks]**
01.2	মেয়েটির প্লেটে চিপ্স আছে।	মেয়েটি আছে	চিপ্স	**[2 marks]**
01.3	টেবিলে পানির গ্লাস/কাপ আছে।	পানির কাপ	খায়/ আছে	**[2 marks]**
01.4	মেয়েটি হাসিমুখে খাচ্ছে।	মেয়েটি হাসিমুখ	মেয়ে	**[2 marks]**

Question 02

For this question, there are four compulsory bullet points, which are assessed for Content (10 marks) and Quality of language (6 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 16. The student is expected to produce approximately 40 words over the whole question. The number of words is approximate and you must mark all work produced by the student.

[16 marks]

Content

Level	Marks	Response
5	9-10	A full coverage of the required information. Communication is clear.
4	7-8	A good coverage of the required information. Communication is mostly clear but perhaps with occasional lapses.
3	5-6	A reasonable coverage of the required information. Communication is generally clear but there are likely to be lapses.
2	3-4	A partial coverage of the required information. Communication is sometimes clear but there are instances where messages are not conveyed.
1	1-2	A minimal coverage of the required information. Communication is often not clear and there may be frequent instances where messages are not conveyed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Quality of language

Level	Marks	Response
3	5-6	Uses a variety of appropriate vocabulary and grammatical structures. Generally accurate.
2	3-4	Vocabulary and grammatical structures generally appropriate to the task, with some attempt at variety. More accurate than inaccurate.
1	1-2	Vocabulary and structures used may be limited, repetitive or inappropriate. There may be frequent errors.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Quality of language, but apart from that, the Content mark does not limit the mark for Quality of language.

AQA

Question 03

The translation is assessed for Conveying key messages (5 marks) and Application of grammatical knowledge of language and structures (5 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 10. When awarding the marks, the student's response across all five sentences should be considered as a whole.

[10 marks]

Conveying key messages

Level	Marks	Response
5	5	All key messages are conveyed.
4	4	Nearly all key messages are conveyed.
3	3	Most key messages are conveyed.
2	2	Some key messages are conveyed.
1	1	Few key messages are conveyed.
0	0	No key messages are conveyed.

Application of grammatical knowledge of language and structures

Level	Marks	Response
5	5	Very good knowledge of vocabulary and structures; highly accurate.
4	4	Good knowledge of vocabulary and structures; generally accurate.
3	3	Reasonable knowledge of vocabulary and structures; more accurate than inaccurate.
2	2	Limited knowledge of vocabulary and structures; generally inaccurate.
1	1	Very limited knowledge of vocabulary and structures; highly inaccurate.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

A mark of zero for Conveying key messages automatically results in a mark of zero for Application of grammatical knowledge of language and structures, but apart from that, the Conveying key messages mark does not limit the mark for Application of grammatical knowledge of language and structures.

GCSE Bengali Writing Higher Tier

Question 1.2

OR Question 1.2

0 1 . 2 একজন তরুণ/তরুণী হিসেবে কীভাবে তুমি জীবন কাটাও সে সম্পর্কে বাঙালি তরুণদের ব্লগে লেখো।

এতে লেখো:

- তোমার প্রিয় অবসরের কাজ
- বন্ধু-বান্ধবদের সঙ্গে তোমার সম্পর্ক
- সম্প্রতি তোমার এক বন্ধুর সঙ্গে কী করেছো
- আগামী সপ্তাহে তোমার কী কী করার পরিকল্পনা রয়েছে।

প্রায় ৯০টি শব্দে বাংলায় তোমার উত্তর লেখো। প্রত্যেকটি বিষয় সম্পর্কে লিখবে।

[16 marks]

আমি অবসর সময়ে খেলাধুলা করতে পছন্দ করি। খেলাধুলা করলে আমার শরিল ভাল থাকে। মনও ভাল থাকে। আমার বান্ধবিরা আমার সাথে যুগাযোগ রাখে, বাইরে যেতে পারিনা তাই ওদের সাথে ফোনে বা ফেইসবুকে কথা বলি। কিছুদিন আগে আমার বান্ধবির সাথে বৈশাখি মেলায় গেছিলাম। সেখানে আমরা অনেক দোকান ঘুরেছি, ঘর সাজানির জিনিস কিনেছি আর অনেক দেশি পিঠা খেয়েছি। সামনের সাপ্তাহে আমার মামার বিয়ে হবে, আমি সেখানে কনে সাজাব আর নাচগান করবো। সেখানে অনেক খানি থাকবে আর অনেক ফুর্তি হবে। বিয়ের পরে নতুন মামিকে নিয়ে আসবো আর ফুল দিয়ে মামিকে ঘরে তুলে নিবো। খুব মজা হবে।

Please turn over

AQA

GCSE Bengali Writing Higher Tier

Question 2.1

EITHER Question 2.1

0 2 . 1 ব্রিটেনের স্কুলগুলো সম্পর্কে তুমি বাংলা পত্রিকার জন্য একটি রচনা লেখো।

এতে লেখো:

- তোমার স্কুল একটি ভালো স্কুল কেন
- তোমার স্কুলের একটি স্মরণীয় ঘটনা

উপরের দুটো বিষয়েরই উল্লেখ করে বাংলায় প্রায় ১৫০ শব্দে তোমার উত্তর লেখো।

[32 marks]

ব্রিটেনের স্কুল গুলো খুবই চমৎকার তবে আমাদের স্কুল স্টেপনি গ্রীন সবচেয়ে ভালো।

বেন জেনসন রোডে স্টেপনি গ্রীন আছে এবং সেখানে ৭০০ জনের বেশি স্টুডেন্ট আছে এবং ৪০ জনের বেশি শিক্ষক আছে।

স্টেপনি গ্রীনে আছে দুটি মাঠ, একটি পাঠাগার, দুটি বিলডিং (ভিক্টোরিয়ান আসবে একটু পরে) এবং একটি জিম আছে। পাঠাঘরে অনেক বই আছে আর প্রতি ক্লাস ঘরেও আছে এবং একটি কম্পিউটার রুম আছে লেখাপড়ার জন্যে। আমাদের মাঠে অনেক খেলা খেলা যায় আর মাঝে মাঝে

হতে ফুটবল মেচ হয়। আমাদের দুটি বড় বিলডিং বিলডিং এ সব স্টুডেন্টেরা লেখাপড়া করে, এবং আমাদের ত্রিভিয়ুভম বিলডিং বানানো হচ্ছে। আমাদের জিমে আমি প্রতি সপ্তাহ একবার দুবার যাই এবং সেখানে সব ধরনের জিনিস আছে শরীরের ব্যায়ামের জন্য।

আমার স্কুলের সবচেয়ে স্মরণীয় ঘটনা ছিল টেলেন্ট শো যেখানে সবাই নাচে, গায়, কবিতা আবৃত্তি করে, অভিনয় করে ইত্যাদি। আমার ওগুলো দিন খুব মনে থাকে।

এই কারণে আমি মনে করি সেন্ট গ্রিন ব্রিটেনের একটি খুব ভালো স্কুল।

GCSE Bengali Writing Higher Tier

Translation – question 3

0 3 Translate the following passage into **Bengali.**

> To celebrate the new year, I invited my friends to my house. My father arranged a surprise show. I received a laptop. It is helpful because I have a lot of homework. Next year, in October, I will start an apprenticeship in a college in the city centre and I would like to work hard.

[12 marks]

নয়া বছর ~~পালন~~ করার জন্য আমি বাসায়
আমার বন্ধুদের ডেকেছিলাম। আমার
আববা অনুষ্ঠানের ব্যবস্থা করেছিলেন। আববা
আমারে একটা লেপটপ দিলেন। এইটা
আমার স্কুলের কাজে অনেক সাহায্য
করবে। আমনের বছর অকটোবর মাসে
শহরের মধ্যে এক কলেজে পড়বো আর
অনেক খাটুনি করবো।

AQA

Mark Scheme – Higher Tier

Question 01

For this question, there are four compulsory bullet points which are assessed for Content (10 marks) and Quality of language (6 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 16. The student is expected to produce approximately 90 words for this task. The number of words is approximate and you must mark all work produced by the student.

[16 marks]

Content

Level	Marks	Response
5	9-10	A very good response covering all aspects of the task. Communication is clear and a lot of information is conveyed. Opinions are expressed.
4	7-8	A good response covering all aspects of the task. . Communication is mostly clear but perhaps with occasional lapses. Quite a lot of information is conveyed. Opinions are expressed.
3	5-6	A reasonable response covering almost all aspects of the task. Communication is generally clear but there are likely to be lapses. Some information is conveyed. An opinion is expressed.
2	3-4	A basic response covering some aspects of the task. Communication is sometimes clear but there are instances where messages break down. Little information is conveyed. An opinion is expressed.
1	1-2	A limited response covering some aspects of the task. . Communication is often not clear and there may be frequent instances where messages break down. Very little information is conveyed. There may be no opinions expressed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

There may be some imbalance in the coverage of the four compulsory bullet points but, provided at least some coverage of all bullet points is evident, students will have access to full marks where the other criteria are met.

Quality of language

Level	Marks	Response
3	5-6	A variety of appropriate vocabulary is used. Complex structures and sentences are attempted. There are references to three time frames, which are largely successful. Errors are mainly minor. Some more serious errors may occur, particularly in complex structures and sentences, but the intended meaning is nearly always clear. The style and register are appropriate.
2	3-4	Some variety of appropriate vocabulary is used. There may be some attempt at complex structures and sentences. There are references to at least two different time frames, although these may not always be successful. There may be some major errors, and more frequent minor errors, but overall the response is more accurate than inaccurate and the intended meaning is usually clear. The style and register may not always be appropriate.
1	1-2	The range of vocabulary may be narrow, repetitive and/or inappropriate to the needs of the task. Sentences are mainly short and simple or may not be properly constructed. There may be frequent major and minor errors. Little or no awareness of style and register.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

(a) A major error is one which seriously affects communication.

(b) A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Quality of language. Apart from that, the Content mark does not limit the mark for Quality of language.

AQA

Question 02

For this question there are two compulsory bullet points, which are assessed for Content (15 marks), Range of language (12 marks) and Accuracy (5 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 32. The student is expected to produce approximately 150 words over the whole question. The number of words is approximate and you must mark all work produced by the student.

[32 marks]

Content

Level	Marks	Response
5	13-15	An excellent response which is fully relevant and detailed, conveying a lot of information. Communication is clear with little or no ambiguity. Opinions are expressed and justified.
4	10-12	A very good response which is almost always relevant and which conveys a lot of information. Communication is mostly clear but there are a few ambiguities. Opinions are expressed and justified.
3	7-9	A good response which is generally relevant with quite a lot of information conveyed. Communication is usually clear but there are some ambiguities. Opinions are expressed and may be justified.
2	4-6	A reasonable response with some relevant information conveyed. Communication is sometimes clear but there may be instances where messages break down. An opinion is expressed.
1	1-3	A basic response which conveys a limited amount of relevant information. Communication may not be clear and there are instances where messages break down. An opinion may be expressed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Range of language

Level	Marks	Response
4	10-12	Very good variety of appropriate vocabulary and structures. More complex sentences are handled with confidence, producing a fluent piece of coherent writing. The style and register are appropriate.
3	7-9	Good variety of appropriate vocabulary and structures. More complex sentences are regularly attempted and are mostly successful, producing a mainly fluent piece of coherent writing with occasional lapses. The style and register are appropriate.
2	4-6	Some variety of appropriate vocabulary and structures. Longer sentences are attempted, using appropriate linking words, often successfully. The style and register may not always be appropriate.
1	1-3	Little variety of appropriate vocabulary. Structures are likely to be short and simple. Little or no awareness of style and register.
0	0	The range of language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Range of language. Apart from that, the Content mark does not limit the mark for Range of language

Accuracy

Level	Marks	Response
5	5	Accurate, although there may be a few errors especially in attempts at more complex structures. Verbs and tense formations are secure.
4	4	Generally accurate. Some minor errors. Occasional major errors, usually in attempts at more complex structures. Verbs and tense formations are nearly always correct.
3	3	Reasonably accurate. There are likely to be minor errors and there may be some major errors, not only in complex structures. Verb and tense formations are usually correct.
2	2	More accurate than inaccurate. The intended meaning is generally clear. Verb and tense formations are sometimes correct.
1	1	There may be major errors and frequent minor ones, and the intended meaning is not always clear. There is only limited success with verb and tense formations.
0	0	The accuracy does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

AQA

Question 03

The translation is assessed for Conveying key messages (6 marks) and Application of grammatical knowledge of language and structures (6 marks) as specified in the criteria below. The maximum mark is 12. When awarding the marks the student's response across the passage should be considered as a whole.

[12 marks]

Conveying key messages

Level	Marks	Response
6	6	All key messages are conveyed.
5	5	Nearly all key messages are conveyed.
4	4	Most key messages are conveyed.
3	3	Some key messages are conveyed.
2	2	Few key messages are conveyed.
1	1	Very few key messages are conveyed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Application of grammatical knowledge of language and structures

Level	Marks	Response
6	6	Excellent knowledge of vocabulary and structures; virtually faultless.
5	5	Very good knowledge of vocabulary and structures; highly accurate.
4	4	Good knowledge of vocabulary and structures; generally accurate.
3	3	Reasonable knowledge of vocabulary and structures; more accurate than inaccurate.
2	2	Limited knowledge of vocabulary and structures; generally inaccurate.
1	1	Very limited knowledge of vocabulary and structures; highly inaccurate.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

GCSE Bengali Speaking Foundation Tier

Part 1

Role-play 2 (Foundation Tier)

Candidate's role

ROLE-PLAY 2 (FOUNDATION TIER)

CANDIDATE'S ROLE

Instructions to candidates

Your teacher will play the part of the waiter/waitress and will speak first.

You should address the waiter/ waitress as আপনি

When you see this – **!** – you will have to respond to something you have not prepared.

When you see this – **?** – you will have to ask a question.

তুমি বাংলাদেশী রেস্টুরেন্টে একজন ওয়েটার / ওয়েট্রেস এর সাথে কথা বলছো।

- টেবিল - কতজনের জন্য।
- **!**
- কোন দেশী খাবার।
- বাংলাদেশী খাবার (একটি মতামত)।
- **?** মিষ্টি জাতীয় খাবার।

AQA

Role-play 2 (Foundation Tier)

Teacher's role

TEACHER'S ROLE

- You begin the role-play.
- You should address the candidate as আপনি
- You may change the target language phrases given below **only** if the candidate's response makes them inappropriate.
- Remember that if you supply key vocabulary, candidates cannot be rewarded for it.

You must begin the role-play by using the introductory text below.

Introductory text: তুমি বাংলাদেশী রেস্টুরেন্টে একজন ওয়েটার / ওয়েট্রেস এর সাথে কথা বলছো। আমি সেখানে ওয়েটার / ওয়েট্রেস ।

1 Welcome the candidate and ask how you can help him/her.

আসুন, আপনাদের কীভাবে সাহায্য করতে পারি?

2 Allow the candidate to say what he/she would like and for how many people.
! Ask the candidate where he/she wants to sit.

আপনারা কোথায় বসতে চান?

3 Allow the candidate to say where he/she wants to sit.
Ask the candidate what countries' food he/she wants to eat.

আপনারা কোন দেশী খাবার পছন্দ করেন?

4 Allow the candidate to say what countries' food he/she wants to eat.
Ask the candidate what he/she thinks about Bangladeshi food. (Elicit **one** opinion).

বাংলাদেশী খাবারের ব্যাপারে আপনি কী মনে করেন?

5 Allow the candidate to give **one** opinion about Bangladeshi food.

আচ্ছা।

? Allow the candidate to ask you a question about the restaurant's desserts.

Give an appropriate answer.

AQA

Role-play 7 (Higher Tier)

Candidate's role

ROLE-PLAY 7 (HIGHER TIER)

CANDIDATE'S ROLE

Instructions to candidates

Your teacher will play the part of your Bengali friend and will speak first.

You should address your friend as তুমি

When you see this – **!** – you will have to respond to something you have not prepared.

When you see this – **?** – you will have to ask a question.

তুমি তোমার বন্ধুর সাথে অবসর সময়ে গান শোনা নিয়ে কথা বলছো ।

- গত রবিবারে সন্ধ্যায়, কনসার্ট - কার সাথে ।
- **!**
- কী ধরনের গান তোমার পছন্দ (একটি কারণ) ।
- **?** পছন্দের গান ।
- সন্ধ্যায় কী কী করো (দুটি বিষয়) ।

AQA

Role-play 7 (Higher Tier)

Teacher's Role

TEACHER'S ROLE

- You begin the role-play.
- You should address the candidate as তুমি
- You may change the target language phrases given below **only** if the candidate's response makes them inappropriate.
- Remember that if you supply key vocabulary, candidates cannot be rewarded for it.

You must begin the role-play by using the introductory text below

Introductory text: তুমি বন্ধুর সাথে অবসর সময়ে গান শোনা নিয়ে কথা বলছো। আমি তোমার বন্ধু।

1 Ask the candidate what he/she did last Sunday evening.

গত রবিবার সন্ধ্যায় তুমি কী করেছিলে?

2 Allow the candidate to say that he/she went to a concert last Sunday evening and who with.

! Ask the candidate why he/she likes going to concerts.

গানের অনুষ্ঠানে যেতে তোমার ভালো লাগে? কেন?

3 Allow the candidate to say why he/she likes going to concerts.
Ask the candidate what sort of music he/she listens to and why. (Elicit **one** reason).

তুমি সাধারণত কী ধরনের গান শোনো? কেন?

4 Allow the candidate to say what sort of music he/she listens to and why.

আচ্ছা।

? Allow the candidate to ask you a question about your musical tastes.

Give an appropriate answer.

5 Ask the candidate what he/she normally does in the evening. (Elicit **two** activities).

সন্ধ্যার সময় সাধারণত তুমি কী কী করো?

Allow the candidate to give **two** activities that he/she does in the evening.

আচ্ছা।

Part 2

Foundation Tier

Candidate's Photo card

Card B   Candidate's Photo card

- Look at the photo during the preparation period.
- Make any notes you wish to on an Additional Answer Sheet.
- Your teacher will then ask you questions about the photo and about topics related to **technology in everyday life**.

Your teacher will ask you the following three questions and then **two more questions** which you have not prepared.

- ছবিতে কী দেখছো?
- তুমি কী কী কাজে কম্পিউটার ব্যবহার করো?
- গতকাল পড়ালেখা ছাড়া আর কী কী কাজে ইন্টারনেট ব্যবহার করেছো?

Card B image © iStock.com/Gerber86

AQA

Teacher's Notes

Card B Teacher's Notes

Theme: Identity and culture
Topic: Technology in everyday life

The maximum time for this part of the test is **two minutes** but may well be less than that for some candidates.

Candidates may use any notes they have made during the preparation time.

You begin the conversation by asking the candidate the first question 'ছবিতে কী দেখছো?' You then ask the remaining four questions in order. You may paraphrase the questions provided the same meaning is maintained, and you may repeat or paraphrase a question that the candidate does not understand. You should allow the candidates to develop their responses as well as they are able. However, do not go over the maximum time of **two minutes** for the questions and answers on the Photo card.

- ছবিতে কী দেখছো?
- তুমি কী কী কাজে কম্পিউটার ব্যবহার করো?
- গতকাল পড়ালেখা ছাড়া আর কী কী কাজে ইন্টারনেট ব্যবহার করেছো?
- ফেইসবুক / টুইটারের ভালো ও খারাপ দিক সম্পর্কে বলো।
- টেক্সট-মেসেজ সম্পর্কে তোমার মতামত কী?

Part 3 - General Conversation

The questions on the Photo card are followed by a General Conversation. The first part of this conversation should be on the candidate's nominated Theme and the second part on the remaining Theme from the ones listed below. The total time of the General Conversation should be **between three and five minutes** and a similar amount of time should be spent on each Theme.

Themes for the General Conversation

- Local, national, international and global areas of interest
- Current and future study and employment

Remember

It is a requirement for the candidate to ask you at least one question during the General Conversation; this can happen at any time during this section of the test. If, towards the end of the General Conversation, the candidate has not asked you a question, you must prompt this by asking the candidate in Bengali, 'Is there anything you want to ask me?'

Higher Tier

Candidate's Photo card

HIGHER TIER

Card I **Candidate's Photo card**

- Look at the photo during the preparation period.
- Make any notes you wish to on an Additional Answer Sheet.
- Your teacher will then ask you questions about the photo and about topics related to **global issues**.

Your teacher will ask you the following three questions and then **two more questions** which you have not prepared.

- ছবিতে কী দেখছো?
- ব্যায়াম করা কেন প্রয়োজন বলে তুমি মনে করো?
- তোমার স্বাস্থ্যের উন্নতির জন্য ভবিষ্যতে তুমি কী কী করবে?

Card I image © iStock.com/kristian sekulic

Teacher's Notes

Card I Teacher's Notes

Theme: Local, national, international and global areas of interest
Topic: Global issues

The maximum time for this part of the test is **three minutes** but may well be less than that for some candidates.

Candidates may use any notes they have made during the preparation time.

You begin the conversation by asking the candidate the first question 'ছবিতে কী দেখছো?' You then ask the remaining four questions in order. You may paraphrase the questions provided the same meaning is maintained, and you may repeat or paraphrase a question that the candidate does not understand. You should allow the candidates to develop their responses as well as they are able. However, do not go over the maximum time of **three minutes** for the questions and answers on the Photo card.

- ছবিতে কী দেখছো?
- ব্যায়াম করা কেন প্রয়োজন বলে তুমি মনে করো?
- তোমার স্বাস্থ্যের উন্নতির জন্য ভবিষ্যতে তুমি কী কী করবে?
- সুস্থ থাকার জন্য তোমার কী কী করা উচিৎ নয়?
- তুমি কি মনে করো যে কমবয়সী লোকজন সুস্থ জীবনযাপনে আগ্রহী? কেন? কেন নয়?

Part 3 - General Conversation

The questions on the Photo card are followed by a General Conversation. The first part of this conversation should be on the candidate's nominated Theme and the second part on the remaining Theme from the ones listed below. The total time of the General Conversation should be **between five and seven minutes** and a similar amount of time should be spent on each Theme.

Themes for the General Conversation

- Identity and culture
- Current and future study and employment

Remember

It is a requirement for the candidate to ask you at least one question during the General Conversation; this can happen at any time during this section of the test. If, towards the end of the General Conversation, the candidate has not asked you a question, you must prompt this by asking the candidate in Bengali, 'Is there anything you want to ask me?'

Copyright © AQA and its licensors. All rights reserved.
AQA Education (AQA) is a registered charity (number 1073334) and a company limited by guarantee registered in England and Wales (number 3644723). Our registered address is AQA, Devas Street, Manchester M15 6EX.